



Datum: 04-12-2025

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI

Ovaj ugovor zaključen je između:

1. **Ministarstva turizma**, sa sjedištem na adresi ul. IV Proleterske brigade br.19, PIB 11094040, koje zastupa mr Simonida Kordić, ministar, s jedne strane (u daljem tekstu: **Naručilac**) i
2. **Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo**, Studentska br.37, Podgorica, PIB: 02346397, broj žiro računa: 520-19427-91 kod Hipotekarne banke AD, koga zastupa Slaviša Šćekić, izvršni direktor, (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda broj: 102216 od 24.10.2025.godine za nabavku usluga prevođenja.
Broj i datum obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke: broj: 13-426/25-1250/7 od 26.11.2025.godine.
Ponuda izvršioca šifra ponude broj: 144240 od 28.10.2025.godine.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluga prevođenja prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda broj: 102216 od 24.10.2025.godine, ponudi Izvršioca šifra ponude broj: 144240 od 28.10.2025.godine i Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 13-426/25-1250/7 od 26.11.2025.godine.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema prihvaćenoj ponudi Izvršioca šifra ponude broj: 144240 od 28.10.2025.godine, koja čini sastavni dio Ugovora.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Ugovorena cijena bez PDV-a za usluge navedene u članu 1 ovog ugovora iznosi **24.000,00€**, iznos PDV-a **5.040,00 €**, ukupan iznos sa PDV **29.040,00 €**. Ukupna jedinična cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora je bez PDV 17,40 €. Zbog specifičnosti predmeta nabavke, ne može se odrediti tačna količina predmeta nabavke, pa se isti određuje po jedinici mjere, s obzirom na ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke. Ugovor o jednostavnoj nabavci sa izabranim ponuđačem zaključuje se na ukupnu procijenjenu vrijednost predmeta nabavke.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti po sukcesivnom izvršenju predmeta nabavke u skladu sa potrebama Naručioca na žiro račun Izvršioca broj: 520-19427-91 kod Hipotekarne banke AD, a po fakturi potpisanoj od strane ovlašćenog lica, koju će Izvršilac dostaviti Naručiocu, i to najkasnije u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture. Faktura mora da sadrži poziv na broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Način plaćanja: **virmanski**.

III ROK

Član 4

Ugovor se zaključuje na period od 12 mjeseci ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen, počev od 24.12.2025.godine, sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca, po jediničnim cijenama datim u ponudi.

Ugovor se smatra zaključenim kada ga potpiše posljednja od ugovornih strana.

Mjesto izvršenja ugovora je Crna Gora, u skladu sa zahtjevom i potrebama Naručioca.

Privredni subjekt u potpunosti snosi sve troškove koji nastanu u vezi sa obezbjeđivanjem prevodioca na teritoriji Crne Gore. Ovi troškovi obuhvataju, ali nisu ograničeni na, putne troškove, troškove goriva, troškove ishrane, smještaja, dnevnice i sl..

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da za Naručioca izvrši usluge iz člana 1 ovog ugovora u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda broj: 102216 od 24.10.2025.godine, prihvaćenoj ponudi Izvršioca šifra ponude broj: 144240 od 28.10.2025.godine., koji čine sastavni dio ugovora;
 - da će obezbijediti uslugu usmenog prevođenja (konsekutivno i simultano prevođenje) sa najavom do 24 h;
 - da će obezbijediti pisani prevod i to: do 7 strana u roku od 24h, od 7 do 10 strana u roku od 36 h;
 - da će ponuđeni tim prevodilaca/ postavljenih tumača, blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
 - da će svaki prevedeni materijal biti dostavljen potpisan/pečatiran od strane prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima, koji ga je obradio i koji je odgovoran za ist;
 - da u svom timu koji namjerava angažovati za predmetne usluge, ima prevodioce, postavljene tumače za engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski i kineski jezik, (Napomena: od ponuđenih prevodilaca/postavljenih tumača za određeni jezik minimum polovina moraju biti postavljeni tumači, osim za kineski jezik) u sledećem sastavu -traženo je minimum 6 prevodilaca/postavljenih tumača za engleski jezik, ponuđač je ponudio 9 lica od kojih su 8 lica sudski tumači, traženo je minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za njemački jezik, ponuđač je ponudio 4 lica od kojih su 3 lica sudski tumači, traženo je minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za ruski jezik ponuđač je ponudio 3 lica od kojih su 3 lica sudski tumači, traženo je minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za italijanski jezik ponuđač je ponudio 3 lica od kojih su 2 lica sudski tumači , traženo je minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za francuski jezik ponuđač je ponudio 3 lica od kojih su 3 lica sudski tumači ,traženo je minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za turski jezik ponuđač je ponudio 2 lica od kojih su 2 lica sudski tumači, traženo je minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za albanski jezik ponuđač je ponudio 3 lica od kojih su 2 lica sudski tumači , tražen je minimum 1 prevodilac za kineski jezik ponuđač je ponudio 2 lica od kojih je 1 lice sudski tumač.
 - da Naručilac ima pravo da svaki put u skladu sa svojim potrebama bira prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima prevodilaca/postavljenih tumača;
 - da odmah, po zahtjevu Naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla i da besplatno izvrši sve ispravke grešaka, na koje mu ukaže Naručilac ili ih ponovo besplatno izvrši drugi prevodilac/postavljeni tumač kojeg će Naručilac izabrati iz ponuđenog tima, u toku realizacije Ugovora;
 - da će pružati usluge u skladu sa zahtjevom i potrebama Naručioca; da u potpunosti snosi sve troškove koji nastanu u vezi sa obezbjeđivanjem prevodioca na teritoriji Crne Gore, ovi troškovi obuhvataju, ali nisu ograničeni na, putne troškove, troškove goriva, troškove ishrane, smještaja, dnevnice i sl.;
 - da će na svakoj fakturi navesti i ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge.
- Naručilac posla se obavezuje:
- da Izvršiocu uredno plati za izvršene usluge na način kako je to predviđeno ovim Ugovorom.

V RASKID UGOVORA

Član 6

Ugovor će se raskinuti sporazumno ili jednostrano.

Ako strane Ugovora sporazumno raskinu ugovor, sporazumom o raskidu ugovora utvrđuju se međusobna prava i obaveze koje proističu iz Ugovora.

U slučaju jednostranog raskida Ugovora, Ugovor će se raskinuti pisanim obavještenjem sa otkaznim rokom od 8 (osam) dana od dana prijema pisanog obavještenja o raskidu Ugovora, koje se dostavlja drugoj Ugovornoj strani. U obavještenju mora biti naznačeno po kom osnovu se Ugovor raskida.

Naručilac će jednostrano raskinuti Ugovor u slučaju da:

- Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđenim Ugovorom,

Izvršilac će jednostrano raskinuti Ugovor u slučaju da:

- Naručilac ne plaća Izvršiocu u rokovima i na način predviđen Ugovorom.

U slučaju prijevremenog raskida ugovora ugovorne strane su obavezne da međusobno izmire sve svoje obaveze nastale do dana raskida ugovora.

GARANCIJA ZA DOBRO IZVRŠENJE UGOVORA

Član 7

Izvršilac je dužan da u roku od deset dana od dana dostavljanja ugovora dostavljeni ugovor potpiše i vrati Naručiocu zajedno sa garancijom za dobro izvršenje ugovora za slučaj ako je raskid ugovora nastao zbog neispunjenja ugovorenih obaveza nastalih činjenjem ili nečinjenjem ponuđača u iznosu od 10% od vrijednosti ugovora sa uračunatim PDV-om. Garancija za dobro izvršenje ugovora treba da važi 7 (sedam) dana duže od ugovorenog roka, koju je Naručilac dužan aktivirati u slučaju kršenja ugovora od strane izvršioca.

VI ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 8

Ugovor koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u smislu čl. 25 i 33 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki (Sl.list CG br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23,49/24 i 114/24) ništav je.

VII OSTALE ODREDBE

Član 9

Za kontrolu izvršavanja i praćenje realizacije ugovora određuju se službenici Željka Vulcanović, Ivana Bulatović i Aleksandra Bulatović.

Član 10

Ukoliko u toku važnosti ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

Član 11

Sva sporna pitanja u realizaciji ovog Ugovora će se rješavati u duhu dobrih poslovnih odnosa, dogovorno između Naručioca i Izvršioca.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće nadležni sud u Podgorici.

Na sva prava i obaveze ugovornih strana, a koja nijesu regulisana Ugovorom, primjenjuju se važeći zakonski i podzakonski propisi Crne Gore.

Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 5 (pet) istovjetnih primjeraka, od kojih su dva (2) primjerka za Izvršioca, a ostala tri (3) za potrebe Naručioca.

IZVRŠILAC

**CENTAR ZA STRANE JEZIKE I
PREVOĐENJE DOUBLE L DOO**

IZVRŠNI DIREKTOR
Slaviša Ščekić

NARUČILAC

MINISTARSTVO TURIZMA

MINISTAR
mr Simonida Kordić

